

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2006-2007

13 MEI 2008

Wetsontwerp houdende instemming met de Samenwerkingsovereenkomst betreffende een civiel mondiaal satelliet-navigatiesysteem (GNSS) tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten en Oekraïne, gedaan te Kiev op 1 december 2005

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	15
Samenwerkingsovereenkomst betreffende een civiel mondiaal satellietnavigatiesysteem (GNSS) tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten en Oekraïne.	16
Voorontwerp van wet	25
Advies van de Raad van State	26

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2006-2007

13 MAI 2008

Projet de loi portant assentiment à l'Accord de coopération concernant un système mondial de navigation par satellite (GNSS) à usage civil entre la Communauté européenne ainsi que ses États membres et l'Ukraine, fait à Kiev le 1^{er} décembre 2005

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	15
Accord de coopération concernant un système mondial de navigation par satellite (GNSS) à usage civil entre la Communauté européenne ainsi que ses États membres et l'Ukraine	16
Avant-projet de loi	25
Avis du Conseil d'État	26

MEMORIE VAN TOELICHTING

I. Algemene beschouwingen

De definitie, de ontwikkeling en de validatie in orbit van het navigatiesysteem GALILEO vormden de eerste fases van een groots opgezet programma bestemd om Europa onafhankelijk te maken op het vlak van satellietnavigatie- en plaatsbepalingstechnologieën en -diensten.

Het bleek al snel dat, samen met deze strategische onafhankelijkheid, het terrein van de «GNSS»-toepassingen (dat staat voor «*Global Navigation Satellite Systems*») aanzienlijke samenwerkingsmogelijkheden met tal van partners bood: niet alleen *regionale samenwerking* ter ondersteuning van het Europese toenaderings- of ontwikkelingsbeleid, maar ook *bilaterale samenwerking* met wereldmachten die beschikken over eersterangs technologische capaciteiten, met name op ruimtevaartgebied.

Het GALILEO-systeem

Het GALILEO-systeem steunt op een ruimtesegment bestaande uit 30 satellieten in een middelhoge baan (23 000 km hoog), een grondsegment bestaande uit twee controlecentra (*Galileo Control Centers*) die zich in Europa bevinden en een twintigtal ontvangstations die zich op verschillende plaatsten in de wereld bevinden. GALILEO onderscheidt zich door zijn autonomie en zijn compatibiliteit.

GALILEO is een systeem voor civiel gebruik bestemd om talrijke diensten te bieden op uiteenlopende navigatie- en plaatsbepalingsgerelateerde gebieden. Deze diensten kunnen in 5 categorieën worden ingedeeld:

1. de open dienst (OS — *Open Service*) die het resultaat is van een combinatie van open signalen, is gratis voor de gebruiker en levert plaatsbepalings- en synchronisatiegegevens in concurrentie met andere GNSS-systemen;

2. de levensbeschermingsdienst (SoL — *Safety of Life*) verbetert de prestaties van de open dienst door de gebruiker op tijd te verwittigen dat bepaalde precisiegraden niet mogelijk zijn (integriteit). Er wordt overwogen een dienstgarantie voor de SoL te verstrekken;

3. de commerciële dienst (*Commercial Service* — CS) geeft toegang tot twee extra signalen om een hoger gegevensdebiet mogelijk te maken en de gebruiker een grotere precisie te verschaffen. Er wordt

EXPOSÉ DES MOTIFS

I. Considérations générales

La définition, le développement et la validation en orbite du système de navigation GALILEO ont constitué les premières phases d'un ambitieux programme destiné à asseoir l'indépendance de l'Europe en matière de technologies et de services de navigation et de positionnement par satellite.

Rapidement, il est apparu qu'en parallèle de cette indépendance stratégique, le domaine des applications «GNSS» (pour «*Global Navigation Satellite Systems*») offrait d'importantes opportunités de coopération avec une multitude de partenaires: non seulement des *coopérations régionales* en soutien à des politiques européennes de rapprochement ou de développement, mais également des *coopérations bilatérales* avec des puissances mondiales disposant de capacités technologiques de premier plan, notamment dans le domaine spatial.

Le système GALILEO

Le système GALILEO est basé sur un segment spatial composé de 30 satellites en orbite moyenne (23 000 km d'altitude), d'un segment sol composé de deux centres de contrôle (*Galileo Control Centers*) situés en Europe et d'une vingtaine de stations de réception situées en différents points du globe. GALILEO se caractérise par son autonomie et sa compatibilité.

GALILEO est un système de conception civile destiné à offrir de multiples services dans des domaines variés liés à la navigation et au positionnement. Ces services seront de 5 catégories:

1. le service ouvert (OS — *Open Service*) résulte d'une combinaison de signaux ouverts, est gratuit pour l'utilisateur et fournit des informations de positionnement et de synchronisation en concurrence avec d'autres systèmes GNSS;

2. le service de sauvegarde de la vie (SoL — *Safety of Life*) améliore les performances du service ouvert en avertissant à temps l'utilisateur de l'impossibilité d'assurer certains degrés de précision (intégrité). Il est envisagé de fournir une garantie de service pour le SoL;

3. le service commercial (*Commercial Service* — CS) donne accès à deux signaux supplémentaires de façon à permettre un plus haut débit de données et à fournir une plus grande précision à l'utilisateur. Il est

overwogen een dienstgarantie voor de CS te verstrekken. Deze dienst verschaft ook een beperkte verspreidingscapaciteit voor het doorsturen naar de gebruikers van berichten van de dienstencentra (met 500 bits per seconde);

4. de gereguleerde openbare dienstverlening (*Public Regulated Service* — PRS) verstekt plaatsbepalings- en synchronisatiegegevens aan bepaalde gebruikers die een grotere continue dienstverlening eisen, met toegangscontrole. Twee PRS-navigatiesignalen die gebruikmaken van cijfercodes en -gegevens, zullen beschikbaar zijn;

5. de zoek- en reddingsdienst (*Search and Rescue Service* — SAR) verspreidt in de wereld alarmberichten afkomstig van waarschuwingsbakens. Hij zal bijdragen aan het verbeteren van de prestaties van het internationaal zoek- en reddingssysteem COSPAS-SARSAT.

Er dient te worden opgemerkt dat de nationale overheidsinstanties en de intergouvernementele internationale organisaties toegang zullen kunnen hebben tot de diensten van deze 5 categorieën. Zij zullen nu eens worden beschouwd als klant van de dienstenleverantiers, dan weer als gebruikers van de veiligheidstoepassingen. Niets sluit uit dat dit gebruik door de regeringen zou kunnen gebeuren in het kader van hun defensie- of veiligheidsbeleid.

Meer informatie over het GALILEO-systeem kunnen worden verkregen bij ESA (1) of de Europese Commissie (2).

Het mondiaal satellietnavigatiesysteem (GNSS)

Het doel van GALILEO is zowel Europa onafhankelijk te maken op het gebied van satellietnavigatie als het in staat te stellen deel te nemen aan een «systeem van de systemen» op wereldschaal via een associatie met partners die op dit gebied de technologie en knowhow hebben verworven. Interoperabiliteit is een van de elementen in deze samenwerking. Hetzelfde geldt voor de uitwisseling van expertise of technologie. Deze verruimde samenwerking moet dus van GALILEO een van de elementen maken van het mondiaal satellietnavigatiesysteem, op dezelfde wijze als het Amerikaanse systeem (GPS), het Russische systeem (GLONASS) of het toekomstige Chinese systeem (BEIDOU). Het is de implementatie van dit mondiaal systeem (GNSS) die het voorwerp is van de overeenkomst waarop het voorontwerp van wet houdende instemming betrekking heeft.

(1) <http://www.esa.int>

(2) <http://europa.eu/scadplus/leg/fr/lvb/l24205.htm>

envisagé de fournir une garantie de service pour le CS. Ce service fournit également une capacité limitée de diffusion pour la transmission de messages des centres de service vers les utilisateurs (de l'ordre de 500 bits par seconde);

4. le service public réglementé (*Public Regulated Service* — PRS) fournit des données de positionnement et de synchronisation à des utilisateurs déterminés exigeant une grande continuité de service, avec accès contrôlé. Deux signaux de navigation PRS utilisant des codes et données chiffrés seront disponibles;

5. le service de recherche et sauvetage (*Search and Rescue Service* — SAR) diffuse dans le monde les messages d'alerte émis par les balises de détresse. Il contribuera à améliorer les performances du système international de recherche et sauvetage COSPAS-SARSAT.

Il est à noter que les pouvoirs publics nationaux et les organisations internationales intergouvernementales pourront avoir accès aux services de ces 5 catégories. Ils seront considérés tantôt comme clients des fournisseurs de services, tantôt comme des utilisateurs des applications sécuritaires. Rien n'exclut que cette utilisation gouvernementale puisse se faire dans le cadre de leur politique de défense ou de sécurité.

Plus d'informations sur le système GALILEO peuvent être obtenues auprès de l'ESA (1) ou de la Commission européenne (2).

Le système global de navigation par satellite (GNSS)

L'objectif de GALILEO est à la fois d'assurer à l'Europe son indépendance dans le domaine de la navigation par satellite mais également de lui permettre de participer dans un «système des systèmes» à l'échelle mondiale en s'associant à des partenaires ayant acquis la technologie et le savoir-faire dans ce domaine. L'interopérabilité est l'un des éléments de cette coopération. Il en va de même pour l'échange d'expertises ou de technologies. Cette coopération élargie doit donc faire de GALILEO l'un des éléments du système global de navigation par satellite, au même titre que le système américain (GPS), le système russe (GLONASS) ou le futur système chinois (BEIDOU). C'est la mise en place de ce système global (GNSS) qui fait l'objet de l'accord sur lequel porte l'avant-projet de loi d'assentiment.

(1) <http://www.esa.int>

(2) <http://europa.eu/scadplus/leg/fr/lvb/l24205.htm>

De bilaterale samenwerking

De Commissie heeft dus, vanaf de ontwikkelingsfase van het systeem in partnerschap met de Europese ruimtevaartorganisatie (ESA), een aantal Staten geïdentificeerd die in aanmerking komen om, op verschillende niveaus, mee te werken aan de implementatie en exploitatie van het GALILEO-systeem. Dergelijke samenwerkingsverbanden zijn een waarborg gebleken voor de globaliteit van het systeem en, met name, voor de interoperabiliteit ervan met andere bestaande of toekomstige systemen.

Het rationale van deze «grootscheepse» samenwerking werd meer bepaald beschreven door het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie (1) als zijnde erop gericht, naast deze interoperabiliteit, de politieke en technische risico's eigen aan het project in te perken, de ontwikkeling en de erkenning van de Europese knowhow aan te moedigen, de levering van afgeleide toepassingen te bevorderen, de dienstenmarkten te ontwikkelen, de voorstellen geformuleerd door de gebruikers voor toekomstige ontwikkelingen te verzamelen en de installatie van componenten van het grondsegment van GALILEO op verschillende plaatsen in de wereld mogelijk te maken.

Deze internationale samenwerkingsverbanden moeten bovendien een politiek partnerschapnetwerk verduurzamen dat gericht is de versterking van de globale veiligheid. Dergelijke overeenkomsten zijn ook instrumenten voor de harmonisatie van de verschillende reguleringsprincipes of -normen van de GNSS-toepassingen.

Sommige internationale partners, waaronder Oekraïne, hebben zich ten slotte bereid getoond te investeren in de implementatie van het systeem. Gezien de financiële problemen ontmoet in het kader van de uitvoering van het programma, gaat het hier om een belangrijk gegeven.

Door in de rand van haar regionale samenwerking een bilaterale samenwerkingsbenadering te ontwikkelen, heeft de Europese Unie een reeks potentiële partners geïdentificeerd. De beoogde of nu al gesloten overeenkomsten met sommige onder hen kunnen in drie categorieën worden ingedeeld:

— de strategische samenwerkingsovereenkomsten met betrekking tot de implementatie en de exploitatie van een mondiaal satellitnavigatiesysteem (GALILEO + interoperabiliteit met andere systemen). Het gaat bijvoorbeeld om de overeenkomsten die gesloten zijn, in onderhandeling zijn of beoogd worden met China, Israël, Marokko, Oekraïne, Argentinië, Zuid-Korea, Australië;

(1) Zie het document van het Secretariaat-generaal nr. 205/30 betreffende de regelingen voor de deelname van derde staten aan de Toezichtautoriteit GNSS.

La coopération bilatérale

La Commission a donc, dès la phase de développement du système en partenariat avec l'Agence spatiale européenne (ESA), identifié un certain nombre d'États susceptibles de participer, à différents niveaux, à la mise en place et à l'opération du système GALILEO. De telles coopérations sont apparues comme garantes de la globalité du système et, notamment, de son interoperabilité avec d'autres systèmes existants ou à venir.

Plus précisément, le rationnel de cette coopération «tous azimuts» a été décrit par le Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne (1) comme visant, outre cette interoperabilité, à réduire les risques politiques et techniques inhérents au projet, à encourager le développement et la reconnaissance du savoir-faire européen, à stimuler la fourniture d'applications dérivées, à développer les marchés de services, à recueillir les propositions formulées par les utilisateurs pour des développements futurs et à permettre l'installation de composants du segment terrestre de GALILEO dans différents endroits du monde.

Ces coopérations internationales doivent en outre consolider un réseau de partenariat politique axé sur le renforcement de la sécurité globale. De tels accords sont également des instruments d'harmonisation des différents principes ou normes de régulation des applications GNSS.

Enfin, certains partenaires internationaux, dont l'Ukraine, se sont montrés prêts à investir dans la mise en place du système. Étant donné les difficultés financières rencontrées dans le cadre de la mise en œuvre du programme, il s'agit là d'un élément d'importance.

En développant une approche de coopération bilatérale en marge de sa coopération régionale, l'Union européenne a identifié une série de partenaires potentiels. Les accords envisagés ou d'ores et déjà conclus avec certains d'entre eux peuvent être répartis en trois catégories:

— les accords de coopération stratégiques relatifs à la mise en place et à l'opération d'un système global de navigation par satellite (GALILEO + interoperabilité avec d'autres systèmes). Il s'agit par exemple des accords conclus, en cours de négociation ou envisagés avec la Chine, Israël, le Maroc, l'Ukraine, l'Argentine, la Corée du Sud, l'Australie;

(1) Voyez le document du Secrétariat général n° 205/30 relatif aux arrangements de participation d'États tiers à l'Autorité de surveillance GNSS.

— de specifieke overeenkomsten met betrekking tot de interoperabiliteit met het GPS-systeem. Hun strategisch belang is daarom niet geringer, maar het doel ervan is meer gericht op de technische aspecten van de interoperabiliteit (tot op heden een overeenkomst tussen, enerzijds, de Europese Gemeenschap en haar lidstaten en, anderzijds, de Verenigde Staten van Amerika inzake het gebruik en de compatibiliteit van de GPS- en GALILEO-systemen;

— de technische overeenkomsten met de samenwerkende staten van de Europese Unie en/of de Europese ruimtevaartorganisatie. Gezien de al bestaande nauwe relaties, beperken dergelijke overeenkomsten er zich toe de modaliteiten van de medewerking van deze landen aan het project te verduidelijken (overeenkomsten met de Zwitserse Confederatie, Noorwegen en Canada).

De bilaterale overeenkomsten zijn gebaseerd op wederkerigheid tussen partners. Deze wederkerigheid komt tot uiting via de deelname aan O&O-projecten, de verdediging van gezamenlijke standpunten in het kader van internationale organisaties (WTO, ITU, enz.) of verder nog de naleving van normen inzake uitvoercontrole en niet-prolifерatie van verboden technologie. De erkenning van intellectuele eigendomsrechten of de certificering van technische normen en van standaarden zijn eveneens belangrijke wederzijdse actieterreinen.

De veiligheid

Ook al worden veiligheid en beveiliging van het systeem omschreven als een doel dat gemeenschappelijk is voor alle partners van het GNSS, toch sluiten de bilaterale overeenkomsten de deelname uit van derde staten aan activiteiten die te maken hebben met het ontwerpen en exploiteren van het GALILEO-systeem op dit gebied. Sommige bepalingen voorzien evenwel in de mogelijkheid van aanvullende regelingen die, zo nodig, de uitwisseling van beveiligde gegevens mogelijk maken.

De bestaande overeenkomsten bevatten algemeen genomen beperkingen voor de samenwerking op het vlak van veiligheid en uitvoercontrole. Het scala van deze beperkingen verschilt evenwel van de ene tot de andere Staat naar gelang van criteria die verband houden met het deel uitmaken van de Staat van gemeenschappelijke instellingen of overeenkomsten (voorbeelden: EER, ESA, Wassenaar, MTCR).

De structuren voor deelname aan het GALILEO-project

De eerste structuur die werd opgezet ten behoeve van de ontwikkelings- en validatiefase van het

— les accords spécifiques relatifs à l'interopérabilité avec le système GPS. Leur importance stratégique n'en est pas moindre mais leur objet est plus focalisé sur les aspects techniques de l'interopérabilité (à ce jour, un accord entre, d'une part, la Communauté européenne et ses États membres et, d'autre part, les États-Unis d'Amérique quant à l'utilisation et la compatibilité des systèmes GPS et GALILEO);

— les accords techniques avec des États coopérants de l'Union européenne et/ou de l'Agence spatiale européenne. Étant donné les relations étroites pré-existantes, de tels accords se limitent à préciser les modalités de la participation de ces pays au projet (accords avec la Confédération helvétique, la Norvège et le Canada).

Les accords bilatéraux sont basés sur la réciprocité entre partenaires. Cette réciprocité se manifeste au travers de la participation à des projets de R&D, à la défense de positions concertées au sein d'organisations internationales (OMC, UIT, etc.) ou encore au respect de normes en matière de contrôle des exportations et de non-prolifération de technologies à usages prohibés. La reconnaissance de droits de propriété intellectuelle ou l'homologation de normes techniques et de standards sont également d'importants domaines d'actions réciproques.

La sécurité

Si la sécurité et la protection du système sont décrites comme un objectif commun à tous les partenaires du GNSS, les accords bilatéraux excluent la participation d'État tiers aux activités liées à la conception et l'opération du système GALILEO dans ce domaine. Toutefois, certaines dispositions aménagent la possibilité d'arrangements complémentaires permettant, le cas échéant, l'échange de données sécurisées.

D'une manière générale, les accords existants prévoient des restrictions à la coopération en matière de sécurité et de contrôle des exportations. Le champ de ces restrictions varie cependant d'un État à l'autre en fonction de critères liés à l'appartenance de l'État à des institutions ou des accords commun(e)s (exemples: EEE, ESA, Wassenaar, MTCR).

Les structures de participation au projet GALILEO

La première structure mise en place pour les besoins de la phase de développement et de validation du

GALILEO-systeem was de Gemeenschappelijke onderneming. Die werd opgericht door een verordening van de Raad van de Europese Unie tot vaststelling van haar statuten en omschrijving van haar opdracht (1). De Europese Gemeenschap en ESA zijn er partij bij. Hoewel deelname voor de privésector openstaat, heeft die nooit van dit prerogatief gebruikgemaakt.

De opdracht van de Gemeenschappelijke onderneming is vandaag vrijwel voltooid en de overgangsfase is aan de gang teneinde het vervolg van het project toe te vertrouwen aan de Toezichtautoriteit GNSS (2). Die zal met name tot taak hebben de activiteiten te superviseren van de Concessionaris, een privé-entiteit belast met het bedienen en exploiteren van het GALILEO-systeem.

De bilaterale samenwerking in gang gezet door de Europese Unie steunt met name op de mogelijkheid van deelname door de partners en hun daartoe aangewezen technische entiteiten aan de structuren voor het beheer of de supervisie van de implementatie en exploitatie van het systeem. Dat was het geval met de medewerking van China — via een daartoe aangewezen nationale entiteit — aan de Gemeenschappelijke onderneming GALILEO. Hetzelfde mechanisme wordt gevolgd voor Israël en voor Oekraïne.

De verordening van de Raad tot instelling van de Toezichtautoriteit GNSS die de Gemeenschappelijke onderneming moet aflossen voor de operationele fase voorziet uitdrukkelijk in de mogelijkheid van toetreding door derde staten (die geen lid zijn van de Europese Unie). Deze deelname moet geval per geval door de Raad worden goedgekeurd. Om een dergelijke beslissing te onderbouwen, wordt een vijffasige procedure voorgesteld:

1. een eerste discussie over de algemene politieke opportuniteit van de toetreding van nieuwe staten tot de Toezichtautoriteit GNSS, waarbij de nadruk wordt gelegd op de wederzijdse rechten en verplichtingen van de leden;
2. een overzicht van de met de kandidaat-staten bestaande samenwerkingsinstrumenten;
3. zo nodig de identificatie van de bijstellingen van de met deze staten toepasbare overeenkomsten die noodzakelijk zijn voor hun toetreding tot de Autoriteit;
4. de onderhandeling op deze basis van de herziening van deze overeenkomsten;
5. de inpassing in de toekomstige overeenkomsten van de nuttige bepalingen die een deelname mogelijk maken van de staten die partner zijn bij de Autoriteit.

(1) Verordening EG nr. 876/2002 van 24 mei 2002 (PB L138 van 28 mei 2002).

(2) Verordening EG nr. 1321/2004 van 12 juli 2004 (PB L246 van 20 juli 2004).

système GALILEO a été l'Entreprise commune. Celle-ci a été créée par un règlement du Conseil de l'Union européenne portant ses statuts et définissant sa mission (1). La Communauté européenne et l'ESA y sont parties. Bien que la participation y soit ouverte au secteur privé, celui-ci n'a jamais usé de cette prérogative.

La mission de l'Entreprise commune est aujourd'hui quasiment achevée et la transition est en cours afin de confier la suite du projet à l'Autorité de surveillance GNSS (2). Celle-ci aura notamment pour tâche de superviser l'action du Concessionnaire, entité privée chargée de l'opération et de l'exploitation du système GALILEO.

La coopération bilatérale initiée par l'Union européenne repose notamment sur la possibilité d'une participation des partenaires et de leurs entités techniques désignées aux structures de gestion ou de supervision de la mise en place et de l'opération du système. Cela a été le cas avec la participation de la Chine — via une entité nationale désignée — à l'Entreprise commune GALILEO. Le même mécanisme est adopté pour Israël et pour l'Ukraine.

Le règlement du Conseil instituant l'Autorité de surveillance GNSS destinée à prendre le relais de l'Entreprise commune pour la phase opérationnelle prévoit expressément la possibilité d'adhésion d'États tiers (non membres de l'Union européenne). Cette participation doit être approuvée par le Conseil au cas par cas. Afin d'instruire une telle décision, une procédure en cinq étapes est proposée :

1. une première discussion sur l'opportunité politique générale de l'adhésion de nouveaux États à l'Autorité de surveillance GNSS, en mettant l'accent sur les droits et obligations réciproques des membres;
2. une revue des instruments de coopération existants avec les États candidats;
3. le cas échéant, l'identification des aménagements des accords applicables avec ces États nécessaires à leur adhésion à l'Autorité;
4. la négociation de la révision de ces accords sur cette base;
5. l'inclusion dans les accords futurs des dispositions utiles permettant une participation des États partenaires à l'Autorité.

(1) Règlement CE n° 876/2002 du 24 mai 2002 (JO L138 du 28 mai 2002).

(2) Règlement CE n° 1321/2004 du 12 juillet 2004 (JO L246 du 20 juillet 2004).

De Samenwerkingsovereenkomst met Oekraïne

Deze overeenkomst van 1 december 2005 is opgesteld naar het voorbeeld van de Overeenkomst tussen de Europese Unie (Gemeenschap + lidstaten) en Israël, die zelf is gebaseerd op de Overeenkomst met China van 2003. Zij heeft hoofdzakelijk betrekking op de samenwerking tussen de Europese Unie en Oekraïne in het kader van de ontwikkelings- en validatiefase van het GALILEO-systeem.

Zoals hierboven aangegeven, worden de vormen van deze samenwerking omschreven in de overeenkomst tussen de Gemeenschappelijke onderneming en de Oekraïense entiteit (medewerking aan de industriële werkzaamheden, financiële bijdrage enzovoort).

Juridische bevoegdheid

Aangezien het GALILEO-project betrekking heeft op gedeelde bevoegdheden, waarvan sommige niet aan de Europese Gemeenschap toebehoren, werd de Overeenkomst door de Europese Commissie namens en voor rekening van de lidstaten onderhandeld, maar moet door elk ervan worden gesloten. Dat veronderstelt de voltooiing van de interne procedures van de Europese Gemeenschap alsmede de ratificatie door elke lidstaat.

Zoals afgeleid uit Artikel 18 van de Overeenkomst, is de ratificatie door de Europese partner ondergeschikt aan de ratificatie door alle lidstaten van de Europese Unie op de dag van de ondertekening van de Overeenkomst (dat wil zeggen 25 lidstaten) en de goedkeuring door de Raad van de Unie volgend op het geheel van deze nationale ratificaties.

II. Artikelsgewijze commentaar*Preambule*

De Preambule legt de nadruk op de stand van de technologische ontwikkeling in Oekraïne op het gebied van satellietnavigatie en de toenemende ontwikkeling van afgeleide toepassingen.

Artikel 1

Doel van de Overeenkomst

Het doel van de Overeenkomst is het stimuleren, vergemakkelijken en versterken van de samenwerking tussen de partijen bij de implementatie van GALILEO. Het is derhalve niet uitgesloten dat deze samenwerking plaatsvindt buiten het kader van de Overeenkomst. Het lijkt vast te staan, in feite en in rechte, dat

L'Accord de coopération avec l'Ukraine

Cet accord daté du 1^{er} décembre 2005 est établi sur le modèle de l'Accord entre l'Union européenne (Communauté + États membres) et Israël, lui-même basé sur l'Accord avec la Chine de 2003. Il vise principalement à couvrir la coopération entre l'Union européenne et l'Ukraine dans le cadre de la phase de développement et de validation du système GALILEO.

Comme indiqué plus haut, les modalités de cette coopération sont définies dans l'accord entre l'Entreprise commune et l'entité ukrainienne désignée (participation aux travaux industriels, contribution financière, etc.).

Compétence juridique

Étant donné que le projet GALILEO couvre des compétences partagées, dont certaines n'appartiennent pas à la Communauté européenne, l'Accord a été négocié par la Commission européenne au nom et pour compte des États membres mais doit être conclu par chacun d'entre eux. Cela suppose l'achèvement des procédures internes à la Communauté européenne ainsi que la ratification par chaque État membre.

Comme induit à l'Article 17 de l'Accord, la ratification par le partenaire européen est subordonnée à la ratification par l'ensemble des États membres de l'Union européenne au jour de la signature de l'Accord (c'est-à-dire 25 États membres) et à l'adoption par le Conseil de l'Union faisant suite à l'ensemble de ces ratifications nationales.

II. Commentaires des articles*Préambule*

Le Préambule insiste sur l'état du développement technologique en Ukraine dans le domaine de la navigation par satellites et le développement croissant des applications dérivées.

Article 1^{er}**Objectif de l'Accord**

L'objectif de l'Accord étant d'encourager, de faciliter et d'améliorer la coopération entre les parties à la mise en place d'un système mondial de navigation par satellites à usage civil. Il n'est dès lors pas exclu que cette coopération soit menée en dehors de l'Accord. Il semble acquis, en fait comme en droit, que cette

deze samenwerking niet afhankelijk is van de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

Artikel 2

Definities

Artikel 2 geeft een aantal definities van termen die in de Overeenkomst worden gebruikt. Er wordt met name gerefereerd aan het Europese (EGNOS) «amplificatie»-systeem van de gegevens op basis van het Amerikaanse GPS.

In dit verband verschaffen de lokale elementen, die eveneens in Artikel 2 worden omschreven, aanvullende informatie aan de gebruikers in specifieke perimeters (luchthaven, stedelijke omgeving, enz.).

Ook de verschillende soorten van op GALILEO gebaseerde diensten worden omschreven.

Artikel 3

Beginselen van de samenwerking

De fundamentele beginselen van de samenwerking zoals uiteengezet in Artikel 3 behelzen met name:

- het wederzijds voordeel van de samenwerking;
- de naleving van de regels en procedures die op GALILEO van toepassing zijn;
- de medewerking van iedere Partij aan de GNSS-projecten van de andere Partij.

Artikel 4

Toepassingsgebied van de samenwerkingsactiviteiten

De vermelde samenwerkingsgebieden (radiospectrum, wetenschappelijk onderzoek en opleiding, industriële samenwerking, handels- en marktontwikkeling, normen, certificering en regulerende maatregelen, ontwikkeling van mondiale en regionale GNSS-grondaugmentatiesystemen, veiligheid, aansprakelijkheid en kostendekking) zijn geen exhaustieve lijst. Een beslissing van het Stuurcomité voor het GNSS, ingesteld bij de Overeenkomst (1), is evenwel noodzakelijk om de samenwerking tot andere gebieden uit te breiden.

(1) Zie artikel 14, § 2.

coopération ne dépende pas de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 2

Définitions

L'Article 2 fournit une série de définitions de termes utilisés dans l'Accord. Il est notamment fait référence au système «d'amplification» des données européens (EGNOS) basé sur l'utilisation du GPS américain.

Dans le même ordre d'idées, les éléments locaux, également définis à l'Article 2, fournissent des informations complémentaires aux utilisateurs dans des périmètres spécifiques (aéroport, milieu urbain, etc.).

Les différents types de services basés sur GALILEO sont également définis.

Article 3

Principes de la coopération

Les principes fondamentaux de la coopération énoncés à l'Article 3 incluent notamment:

- la mutualité des bénéfices de la coopération;
- le respect des règles et procédures applicables à GALILEO;
- la participation de chaque Partie dans les projets GNSS de l'autre Partie.

Article 4

Champ d'application de la coopération

Les domaines de coopération cités (spectre radio-électrique, recherche et formation scientifiques, activité industrielle, développement du commerce et du marché, normalisation, homologation et mesures réglementaires, développement des systèmes terrestres mondiaux et régionaux d'extension du GNSS, sécurité, responsabilité et recouvrement des coûts) ne constituent pas une liste exhaustive. Toutefois, une décision du Comité directeur pour le GNSS, institué par l'Accord (1), est nécessaire pour étendre la coopération à d'autres domaines.

(1) Voyez l'article 14, § 2.

Het kan gaan om een samenwerking uitgebreid tot :

— de zogeheten « gevoelige » technologieën (dat wil zeggen die waarop de Europese verbintenissen betrekking hebben in het kader van de overeenkomsten van MTCR of van Wassenaar inzake exportcontrole) alsmede cryptografie en signaal- en informatie-beveiligingstechnologieën;

— de beveiligingsarchitectuur van de systeemsegmenten;

— de veiligheidscontroleaspecten van de mondiale segmenten van GALILEO;

— de *Public Regulated Services* (PRS) in de definitie-, ontwikkelings-, implementatie-, test- en evaluatie- en operationele fasen.

Er dient te worden aangestipt dat deze mogelijke uitbreidingsgebieden niet voorkomen in alle andere overeenkomsten (bijvoorbeeld: Overeenkomst met China).

De samenwerking is niet van invloed op de regelgeving en overeenkomsten die met name van toepassing zijn op het gebied van de beveiliging van informatie en de controle van technologieuitvoer.

Artikel 5

Vormen van samenwerkingsactiviteiten

De vormen per samenwerkingsgebied zijn vastgelegd in de Artikelen 6 tot 13. Onverminderd de wetgevende en regelgevende maatregelen van de Partijen, bevorderen zij de samenwerkingsactiviteiten verricht in het (eventueel verruimde) kader van Artikel 4.

Artikel 6

Radiospectrum

Deze bepaling voorziet in overleg en samenwerking inzake :

— de toewijzing van radio-elektrische frequenties in het kader van de conferenties van de Internationale Telecommunicatie-unie, ter fine van het « GNSS »-gebruik;

— de toekenning van frequenties door de bevoegde nationale autoriteiten ten behoeve van het GNSS;

— de problemen van interferentie of verstoring van het signaal en de oplossingen ervoor.

De Overeenkomst bepaalt bovendien dat geen van haar bepalingen het mogelijk maakt af te wijken van de toepasbare bepalingen van de ITU.

Il peut s'agir d'une coopération étendue :

— aux technologies dites « sensibles » (c'est-à-dire visées par les engagements européens dans le cadre des accords du MTCR ou de Wassenaar en matière de contrôle des exportations), ainsi qu'à la cryptographie et aux technologies de sécurisation du signal et des données;

— à l'architecture de sécurité des segments mondiaux du système;

— aux caractéristiques du contrôle de sécurité des segments mondiaux de GALILEO;

— aux phases de définition, d'élaboration, de mise en œuvre, d'essai et d'évaluation et d'exploitation des services publics réglementés (PRS).

Il est à noter que ces domaines d'extension potentiels ne sont pas repris dans tous les autres accords (exemple : accord avec la Chine).

La coopération n'affecte pas les règles et accords applicables notamment dans le domaine de la sécurité de l'information et du contrôle des exportations technologiques.

Article 5

Modalités des activités de coopération

Les modalités par domaine de coopération sont fixées aux Articles 6 à 13. Sans préjudice des dispositions législatives et réglementaires des Parties, celles-ci favorisent les activités de coopération menées dans le cadre (éventuellement élargi) de l'Article 4.

Article 6

Spectre radioélectrique

Cette disposition prévoit la concertation et la coopération en matière :

— d'allocation des fréquences radioélectriques dans le cadre des conférences de l'Union internationale des télécommunications (« UIT »), aux fins des utilisations « GNSS »;

— d'attribution des fréquences par les autorités nationales compétentes pour les besoins du GNSS;

— de problèmes d'interférence ou de perturbation du signal et des solutions à y apporter.

L'Accord prévoit en outre qu'aucune de ses dispositions ne permet de déroger aux dispositions applicables de l'UIT.

Artikel 7

Wetenschappelijk onderzoek

Het wetenschappelijk onderzoek inzake satellietnavigatie wordt ondersteund via de respectieve institutionele programma's.

Artikel 8

Industriële samenwerking

De industriële samenwerking steunt met name op de oprichting van gemeenschappelijke ondernemingen (in de zin van *joint ventures*), zowel voor de ontwikkelings- en validatiefase als voor de operationele fase (ontwikkeling van toepassingen en diensten). Bovendien wordt de medewerking van Europese ondernemingen aan Oekraïense industriële associaties en *vice-versa* aangemoedigd.

Artikel 8 legt de nadruk op de noodzaak voor de Partijen de internationale bescherming van de intellectuele eigendom te waarborgen alsmede over de reserves ten aanzien van de controle van technologieuitvoer.

De uitvoer door Oekraïne naar derde landen van gevoelige producten en technologieën die specifiek ontwikkeld en gefinancierd worden in het kader van het GALILEO-programma moet worden voorgelegd voor voorafgaande goedkeuring door de bevoegde beveiligingsinstantie van GALILEO, indien genoemde instantie heeft aanbevolen dat deze producten en technologieën onderworpen moeten worden aan een uitvoervergunning in overeenstemming met de toepasselijke regulerende maatregelen. Tussen de Partijen moet een aanbevelingsmechanisme *ad hoc* worden uitgewerkt.

Artikel 9

Handels- en marktontwikkeling

De Partijen moedigen de gekruiste investeringen aan in de satellietnavigatie-infrastructuur, de uitrusting en de toepassingen van GALILEO.

De samenwerking heeft ook betrekking op de gemeenschappelijke of respectieve activiteiten voor de bewustmaking van het publiek voor de ontwikkeling van de dienstenmarkt.

Er zal een gemeenschappelijk gebruikersforum worden opgericht.

Article 7

Recherche scientifique

La recherche scientifique en matière de navigation par satellite est soutenue par le biais des programmes institutionnels respectifs.

Article 8

Coopération industrielle

La coopération industrielle repose notamment sur la constitution d'entreprises communes (dans le sens d'*entreprises associées*), tant pour la phase de développement et de validation que pour la phase opérationnelle (développement des applications et des services). En outre, la participation d'entreprises européennes à des associations industrielles ukrainiennes et *vice-versa* est encouragée.

L'Article 8 insiste sur la nécessité pour les Parties d'assurer la protection internationale de la propriété intellectuelle, ainsi que les réserves liées au contrôle des exportations technologiques.

Les exportations, par l'Ukraine vers des pays tiers, de technologies et biens qualifiés de sensibles et spécialement élaborés et financés dans le cadre du programme GALILEO devront faire l'objet d'une autorisation préalable de l'autorité compétente de GALILEO en matière de sécurité, si ladite autorité a recommandé que ces technologies et biens soient soumis à une autorisation d'exportation conforme aux dispositions réglementaires applicables. Un mécanisme de recommandation *ad hoc* devra être institué entre les Parties.

Article 9

Développement du commerce et du marché

Les Parties encouragent les investissements croisés dans l'infrastructure de navigation par satellite, les équipements et les applications de GALILEO.

La coopération porte également sur les activités communes ou respectives de sensibilisation du public aux fins du développement du marché des services.

La création d'un forum commun des utilisateurs est prévue.

Artikel 10

Normen, certificering en regulerende maatregelen

Normalisatie en certificering van GALILEO-normen en -standaarden vormen uiteraard een aanzienlijke uitdaging, zowel uit politiek oogpunt om de onafhankelijkheid van het systeem te waarborgen als uit commercieel oogpunt om de aan GALILEO gerelateerde industriële en dienstenmarkten te optimaliseren.

Het is dus essentieel deze normalisatie en certificering in te passen in de samenwerking met de partners. Dit proces begint met het uitwerken van specifieke « GALILEO »-normen en met het aanmoedigen van het veralgemeend gebruik ervan.

De goedkeuring van deze standaarden vereist de certificering ervan door de voornaamste gebruikers op wereldvlak, namelijk de ICAO (Internationale Burgerluchtvaartorganisatie), EUROCONTROL, de IMO (Internationale Maritieme Organisatie) en de ITU (Internationale Telecommunicatie-unie).

Om evenwel de nefaste gevolgen van normalisatie en certificering te voorkomen, is bepaald dat de eisen inzake technische normen zullen moeten steunen op transparante, niet-discriminerende en vooraf vastgestelde criteria.

Artikel 11

Ontwikkeling van mondiale en regionale GNSS-grondaugmentatiesystemen

Deze bepaling heeft betrekking op de optimale implementatie en de interoperabiliteit van de systemen.

Op grond van de samenwerking zijn de concipiëring en de bouw in Oekraïne voorzien van een regionaal augmentatiesysteem (dat integriteitsdiensten aanbiedt) op basis van het GALILEO-systeem.

Het regionaal systeem ontwikkeld voor de behoeften van Oekraïne wordt tot stand gebracht uitgaande van GALILEO. De Overeenkomst voorziet in het gebruik, als voorloper, van het EGNOS-systeem en de installatie van een grondsegment voor afstandsmeting en integriteitsbewaking.

Er zullen ook lokale elementen worden ontwikkeld.

Artikel 12

Beveiliging

De Partijen erkennen het belang van de samenwerking op het vlak van beveiliging van het systeem

Article 10

Normes, homologation et mesures réglementaires

La normalisation et l'homologation des normes et des standards de GALILEO constituent bien évidemment un enjeu considérable, tant d'un point de vue politique afin de garantir l'indépendance du système que d'un point de vue commercial afin d'optimiser les marchés industriels et de services liés à GALILEO.

Il est donc fondamental d'inclure cette normalisation et cette homologation dans la coopération avec les partenaires. Ce processus commence par l'élaboration de normes estampillées « GALILEO » et par l'encouragement de leur utilisation généralisée.

L'adoption de ces standards passe par leur homologation par les principaux utilisateurs au plan mondial, à savoir l'OACI (Organisation de l'aviation civile internationale), EUROCONTROL, l'OMI (Organisation maritime internationale) et l'UIT (Union internationale des télécommunications).

Toutefois, afin de prévenir les effets néfastes de la normalisation et de l'homologation, il est prévu que les exigences en matière de normes techniques devront reposer sur des critères transparents, objectifs, non discriminatoires et préalablement établis.

Article 11

Développement des systèmes terrestres mondiaux et régionaux du GNSS

Cette disposition couvre la mise en œuvre optimale et l'interopérabilité des systèmes.

La conception et la mise en place en Ukraine d'un système régional d'extensions (fournissant des services d'intégrité) fondé sur GALILEO sont prévus au titre de la coopération.

Le système régional développé pour les besoins de l'Ukraine est basé sur GALILEO. L'Accord prévoit l'utilisation, comme modèle précurseur, du système EGNOS et l'installation d'un segment sol destiné à la télémétrie et au contrôle d'intégrité.

Le développement d'éléments locaux est également prévu.

Article 12

Sécurité

Les Parties reconnaissent l'importance de la coopération en matière de sécurité du système et de la

en van de noodzaak het te beschermen tegen oneigenlijk gebruik of misbruiken.

Zij verbinden er zich toe alle mogelijke maatregelen te nemen om de continuïteit en beveiliging van de satellietnavigatiediensten en de gerelateerde infrastructuur op hun grondgebied te waarborgen.

Er zullen speciale overlegmechanismen worden ingesteld voor de beveiligingskwesaties met betrekking tot het systeem.

Artikel 13

Aansprakelijkheid en kostendekking

Deze bepaling heeft betrekking op de aansprakelijkheidsregelingen en de mogelijke kostendekkingen teneinde de, met name, commerciële aanbieding van civiele GNSS-diensten te vergemakkelijken.

Artikel 14

Samenwerkingsmechanismen

De entiteiten aangewezen door de Partijen teneinde de samenwerkingsactiviteiten te coördineren waarvan sprake in de Overeenkomst zijn :

- voor Oekraïne, de regering van de Oekraïense Staat;
- voor de Europese Gemeenschap, de Europese Commissie.

Deze twee door de Partijen aangewezen instanties richten een GNSS-Stuurcomité op, samengesteld uit officiële vertegenwoordigers van iedere Partij.

Naast de al vermelde functies, bevordert het Stuurcomité de samenwerkingsactiviteiten, doet aanbevelingen aan de Partijen en interveniënten en evalueert de efficiëntie van de uitvoering van de Overeenkomst.

De algemene werkingsmodaliteiten van het Comité zijn vastgelegd in Artikel 14, § 3.

De Overeenkomst biedt een Oekraïense entiteit de mogelijkheid deel te nemen aan de Gemeenschappelijke onderneming GALILEO alsmede aan iedere opvolgingsorganisatie, conform de principes van het Europees communautair recht en van de procedure waarin de van toepassing zijnde bepalingen voorzien.

Artikel 15

Financiering

De financiële bijdrage van de Oekraïense regering wordt betaald via de Gemeenschappelijke onderne-

necessité de le protéger contre les détournements ou les abus.

Elles s'engagent à prendre toutes les mesures possibles pour assurer la continuité et la sécurité des services de navigation par satellite et de l'infrastructure correspondante sur leur territoire.

La mise en place de mécanismes spéciaux de concertation sur les questions de sécurité du système est prévue.

Article 13

Responsabilité et recouvrement des coûts

Cette disposition couvre les régimes de responsabilités et les possibilités de recouvrement des coûts afin de faciliter la fourniture, notamment commerciale, des services civils GNSS.

Article 14

Mécanismes de coopération

Les entités désignées par les Parties afin de coordonner les activités de coopération visées par l'Accord sont :

- pour l'Ukraine, le gouvernement de l'État ukrainien;
- pour la Communauté européenne, la Commission européenne.

Ces deux instances désignées par les Parties établissent un Comité directeur pour le GNSS, composé de représentants officiels de chaque Partie.

Outre les fonctions déjà mentionnées, le Comité directeur promeut les activités de coopération, formule des recommandations aux Parties et aux intervenants et évalue l'efficacité de la mise en œuvre de l'Accord.

Les modalités générales de fonctionnement du Comité sont prévues à l'Article 14, § 3.

L'Accord réserve la possibilité à une entité ukrainienne de participer à l'Entreprise commune GALILEO, ainsi qu'à tout organisme qui lui succéderait, conformément aux principes du droit communautaire européen à la procédure prévue par les dispositions applicables.

Article 15

Financement

La contribution financière du gouvernement ukrainien est versée par le biais de l'Entreprise commune.

ming. Het bedrag wordt vastgesteld door een afzonderlijke overeenkomst conform de Oprichtingsverordening van de Gemeenschappelijke onderneming.

De samenwerking uit hoofde van onderhavige overeenkomst houdt het vrij verkeer van goederen, personen, diensten en kapitaal in.

Artikel 15 voorziet eveneens in een wederzijdse vrijstelling van belastingen en douanerechten voor de steunverleningen en subsidies van een van de Partijen aan de deelnemers van de andere Partij.

Artikel 16

Overleg en oplossing van geschillen

Het gaat om een standaardclausule die rekening houdt met de mechanismen die van toepassing zijn in het kader van de Wereldhandelsorganisatie.

Artikel 17

Inwerkingtreding en opzegging

De inwerkingtreding van de Overeenkomst veronderstelt de uitwisseling tussen de Partijen van de kennisgeving van voltooiing door ieder van hen van de formaliteiten die hun respectieve rechtsorde vereist.

Zo de procedure relatief eenvoudig is van Oekraïense zijde (in principe goedkeuring door de parlementaire instanties en ratificatie door de regering), is ze complexer, en dus langer, wat de Europese Gemeenschap en haar lidstaten betreft. Deze procedure moet als volgt verlopen:

1. ratificatie door alle lidstaten van de Europese Unie op de datum van ondertekening van de Overeenkomst (waarschijnlijk na goedkeuring door hun respectieve parlementaire instanties);

2. beslissing van de Raad van de Europese Unie de overeenkomst te sluiten;

3. kennisgeving van deze beslissing aan de Oekraïense autoriteiten.

Op 27 september 2006 hadden acht lidstaten de Overeenkomst geratificeerd: Duitsland (26 januari 2006), Letland (26 januari 2006) Finland (3 augustus 2006), Hongarije (6 maart 2006), Slovenië (22 juni 2006), Slowakije (23 januari 2006), Zweden (2 februari 2006) en Denemarken (14 augustus 2006)

Oekraïne heeft op heden de Overeenkomst nog niet geratificeerd.

Le montant est fixé par un accord particulier conformément au règlement constitutif de l'Entreprise commune.

La coopération au titre du présent accord implique la libre circulation de marchandises, de personnes, de services et de capitaux.

L'Article 15 prévoit également une exemption mutuelle des taxes et droits de douanes pour les aides ou subventions versées par l'une des Parties aux participants de l'autre Partie.

Article 16

Consultations et règlement des différends

Il s'agit d'une clause standard qui tient compte des mécanismes applicables dans le cadre de l'Organisation mondiale du commerce.

Article 17

Entrée en vigueur et dénonciation

L'entrée en vigueur de l'Accord suppose l'échange entre les Parties de la notification de la complétion par chacune d'elles des formalités requises par leurs ordres juridiques respectifs.

Si la procédure est relativement simple du côté ukrainien (en principe assentiment par les instances parlementaires et ratification par le gouvernement), elle est plus complexe, et donc plus longue, en ce qui concerne la Communauté européenne et ses États membres. Cette procédure doit se dérouler comme suit:

1. ratification par tous les États membres de l'Union européenne à la date de la signature de l'Accord (vraisemblablement après assentiment par leurs instances parlementaires respectives);

2. décision du Conseil de l'Union européenne de conclure l'accord;

3. notification de cette décision aux autorités ukrainiennes.

Au 27 septembre 2006, huit États membres avaient ratifié l'Accord: l'Allemagne (26 janvier 2006), La Lettonie (26 janvier 2006), la Finlande (3 août 2006), la Hongrie (6 mars 2006), la Sloveenie (22 juin 2006), la Slovaquie (23 janvier 2006), la Suède (2 février 2006) et le Danemark (14 août 2006).

À cette date, l'Ukraine n'a pas encore ratifié l'Accord.

Iedere Partij kan de Overeenkomst opzeggen. Er wordt evenwel niet verduidelijkt wat de gevolgen zouden zijn van een opzegging door een van de lidstaten van de Europese Unie. Redelijkerwijs kan worden beschouwd dat deze opzegging slechts te zijnen opzichte gevolgen zou hebben aangezien het parallelismeprincipe een opzegging voorschrijft volgens een procedure equivalent met die welke van toepassing is op de inwerkingtreding.

De oorspronkelijke duur van de Overeenkomst is vastgesteld op 5 jaar vanaf de inwerkingtreding ervan. Zij kan automatisch voor opeenvolgende periodes van 5 jaar worden verlengd. Elke opzegging door een Partij moet minstens 3 maanden voor het einde van de aan de gang zijnde periode van 5 jaar gebeuren.

Er dient te worden aangestipt dat bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst een aantal bepalingen geen voorwerp meer zouden moeten hebben of zouden moeten worden herzien, rekening houdende met name met de verdwijning van de Gemeenschappelijke onderneming GALILEO en de oprichting van de GNSS-Toezichtautoriteit.

De authentieke talen zijn de talen van de lidstaten van de Europese Gemeenschap en het Oekraïens.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Wetenschapsbeleid,

Sabine LARUELLE

*De staatssecretaris voor Mobiliteit,
toegevoegd aan de eerste minister,*

Etienne SCHOUPPE.

La faculté de résiliation est réservée à chaque Partie. Il n'est toutefois pas précisé quel serait l'effet d'une résiliation par l'un des États membres de l'Union européenne. Il semble raisonnable de considérer que cette résiliation n'aurait d'effet qu'à son égard puisque le principe de parallélisme des formes impose une résiliation selon une procédure équivalente à celle applicable à l'entrée en vigueur.

La durée initiale de l'Accord est fixée à 5 ans à dater de son entrée en vigueur. Il peut être automatiquement reconduit pour des périodes successives de 5 années. Toute dénonciation par une Partie doit intervenir au moins 3 mois avant le terme de la période de 5 ans en cours.

Il est à noter qu'à l'entrée en vigueur de l'Accord, un certain nombre de dispositions ne devraient plus avoir d'objet ou devraient être révisées, notamment en tenant compte de la disparition de l'Entreprise commune GALILEO et de l'établissement de l'Autorité de surveillance GNSS.

Les langues faisant foi sont les langues des États membres de la Communauté européenne et l'Ukrainien.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

La ministre de la Politique scientifique,

Sabine LARUELLE.

*Le secrétaire d'État à la Mobilité,
adjoint au premier ministre,*

Etienne SCHOUPPE.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Wetenschapsbeleid en van Onze staatssecretaris voor Mobiliteit, toegevoegd aan de eerste minister,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Wetenschapsbeleid en Onze staatssecretaris voor Mobiliteit, toegevoegd aan de eerste minister, zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Samenwerkingsovereenkomst betreffende een civiel mondiaal satellietnavigatiesysteem (GNSS) tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten en Oekraïne, gedaan te Kiev op 1 december 2005, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 29 april 2008.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Wetenschapsbeleid,

Sabine LARUELLE.

*De staatssecretaris voor Mobiliteit,
toegevoegd aan de eerste minister,*

Etienne SCHOUPPE.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de la Politique scientifique et de Notre secrétaire d'État à la Mobilité, adjoint au premier ministre,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de la Politique scientifique et Notre secrétaire d'État à la Mobilité, adjoint au premier ministre, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord de coopération concernant un système mondial de navigation par satellite (GNSS) à usage civil entre la Communauté européenne ainsi que ses États membres et l'Ukraine, fait à Kiev le 1^{er} décembre 2005, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 29 avril 2008.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

La ministre de la Politique scientifique,

Sabine LARUELLE.

*Le secrétaire d'État à la Mobilité,
adjoint au premier ministre,*

Etienne SCHOUPPE

OVEREENKOMST

Samenwerkingsovereenkomst betreffende een civiel mondiaal satellietnavigatiesysteem (GNSS) tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten en Oekraïne

DE EUROPESE GEMEENSCHAP, hierna de « Gemeenschap » genoemd,

en

HET KONINKRIJK BELGIË,

DE TSJECHISCHE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

DE REPUBLIEK ESTLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIEK,

IERLAND,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK CYPRUS,

DE REPUBLIEK LETLAND,

DE REPUBLIEK LITOUWEN,

HET GROOTHERTOOGDOM LUXEMBURG,

DE REPUBLIEK HONGARIJE,

DE REPUBLIEK MALTA,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,

DE REPUBLIEK POLEN,

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK SLOVENIË,

DE SLOWAAKSE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK FINLAND,

HET KONINKRIJK ZWEDEN,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE EN NOORD-IERLAND,

de partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, hierna « de lidstaten » genoemd,

enerzijds, en

OEKRAÏNE,

anderzijds,

hierna « de partijen » genoemd,

ACCORD

Accord de coopération concernant un système mondial de navigation par satellite (GNSS) à usage civil entre la Communauté européenne ainsi que ses États membres et l'Ukraine

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE, ci-après dénommée « la Communauté »,

et

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

L'IRLANDE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,

LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,

LA RÉPUBLIQUE DE MALTE,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,

LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

Parties au traité instituant la Communauté européenne, ci-après dénommées « États membres »,

d'une part, et

L'UKRAINE,

d'autre part,

dénommés ci-après « les parties »

GEZIEN de gemeenschappelijke belangen bij de ontwikkeling van een mondiaal navigatiesatellietsysteem voor civiel gebruik,

ERKENNENDE het belang van GALILEO als een bijdrage tot de navigatie- en informatie-infrastructuur in de Europese Gemeenschap en OEKRAÏNE,

ERKENNENDE de vergevorderde toestand van de satellietnavigatieactiviteiten van OEKRAÏNE,

GEZIEN de toenemende ontwikkeling van GNSS-toepassingen in OEKRAÏNE, de Europese Gemeenschap en andere gebieden in de wereld,

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT:

Artikel 1

Doel van de overeenkomst

Het doel van de overeenkomst is het stimuleren, vergemakkelijken en versterken van de samenwerking tussen de partijen op het gebied van civiele mondiale satellietnavigatie.

Artikel 2

Definities

Voor de toepassing van deze overeenkomst wordt verstaan onder:

— «augmentatie»: regionale of lokale mechanismen zoals het «*European Geostationary Navigation Overlay System*» (EGNOS). Deze mechanismen stellen de gebruikers in staat een verbeterde prestatie te verkrijgen, zoals verhoogde nauwkeurigheid, beschikbaarheid, integriteit en betrouwbaarheid.

— «GALILEO»: een autonoom civiel Europees mondiaal satellietnavigatie- en tijdbepalingssysteem onder civiele leiding, voor de aanbidding van GNSS-diensten die zijn ontworpen en ontwikkeld door de Gemeenschap en haar lidstaten. De exploitatie van GALILEO kan aan een private partij worden overgedragen.

— GALILEO beoogt diensten voor open, commerciële en aan de *Safety of Life*, opsporing en redding gerelateerde doeleinden, en een beveiligde «*Public Regulated Service*» met beperkte toegang, specifiek ontworpen om te voldoen aan de behoeften van geautoriseerde gebruikers uit de overheidssector.

— «*Open Service* (OS) van GALILEO»: een dienst die openstaat voor het grote publiek en gratis aangeboden wordt.

— «*Safety of Life Service* (SoL) van GALILEO»: een dienst gebaseerd op de «*Open Service*», die additioneel integriteitsinformatie, signaalauthenticatie, dienstverleningsgaranties en andere elementen aanbiedt die nodig zijn voor *Safety of Life*-toepassingen in onder meer de lucht- en zeevaart.

— «*Commercial Service* (CS) van GALILEO»: een dienst die de ontwikkeling van professionele toepassingen vergemakkelijkt en, vergeleken met de «*Open Service*», verhoogde prestaties biedt met name in termen van hogere datasnelheden, dienstwaarborgen en nauwkeurigheid.

— «*Search and Rescue Service* van GALILEO»: een dienst die opsporings- en reddingsactiviteiten verbetert door het aan-

CONSIDÉRANT les intérêts partagés pour le développement d'un système mondial de navigation par satellite (GNSS) à usage civil,

RECONNAISSANT l'importance du programme GALILEO pour sa contribution à l'infrastructure de navigation et d'information dans la Communauté européenne et en Ukraine,

RECONNAISSANT les activités de pointe de l'Ukraine dans le domaine de la navigation par satellite,

CONSIDÉRANT le développement croissant des applications GNSS en Ukraine, dans la Communauté européenne et dans d'autres régions du monde,

SONT CONVENUES DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

Article premier

Objectif de l'accord

L'accord a pour objectif d'encourager, de faciliter et d'améliorer la coopération entre les parties dans le domaine de la navigation mondiale par satellite à usage civil.

Article 2

Définitions

Aux fins du présent accord, on entend par:

— «extension», des mécanismes régionaux ou locaux tels que le système européen de navigation par recouvrement géostationnaire (EGNOS). Ces mécanismes permettent aux utilisateurs d'obtenir de meilleures performances, notamment sur le plan de la précision, de la disponibilité, de l'intégrité et de la fiabilité;

— «GALILEO», un système civil et autonome européen de navigation et de synchronisation par satellite à couverture mondiale, placé sous contrôle civil et destiné à fournir des services GNSS conçus et développés par la Communauté et par ses États membres. L'exploitation de GALILEO peut être cédée à un organe privé.

— GALILEO vise à offrir des services à accès ouvert, des services à vocation commerciale, des services pour des applications de sauvegarde de la vie, et des services de recherche et de secours, outre le service public réglementé sécurisé à accès restreint conçu pour répondre aux besoins des utilisateurs autorisés du secteur public;

— «service ouvert GALILEO», un service accessible gratuitement au grand public;

— «service de sauvegarde de la vie GALILEO», un service basé sur un service ouvert fournissant davantage de données d'intégrité, l'authentification du signal, des garanties de service et d'autres paramètres indispensables pour les applications de sauvegarde de la vie, par exemple dans le domaine des transports aériens et maritimes;

— «service commercial GALILEO», un service visant à faciliter le développement d'applications commerciales et offrant des performances supérieures à celle offertes par le service ouvert, notamment en termes de débits de données, ainsi que de garantie et de précision du service;

— «service de recherche et de sauvetage GALILEO», un service qui facilite les opérations de recherche et de sauvetage en

bieden van snellere en nauwkeurigere plaatsbepaling van noodbakens en mogelijkheden om een retourbericht te zenden.

— «*Public Regulated Service* (PRS) van GALILEO»: een beveiligde plaats- en tijdbepalingsdienst met beperkte toegang, specifiek ontworpen om te voldoen aan de behoeften van geautoriseerde gebruikers uit de overheidssector.

— «lokale elementen van GALILEO»: lokale mechanismen die aan de gebruikers van satellietgebaseerde navigatie- en tijdbepalingssignalen van GALILEO extra inputinformatie aanbieden naast de informatie die afkomstig is van de voornaamste in gebruik zijnde constellatie. Lokale elementen kunnen worden ingezet voor extra prestaties rond luchthavens, zeehavens en in stedelijke of andere in geografisch opzicht moeilijke omgevingen. GALILEO biedt een algemene aanpak voor de ontwikkeling van lokale elementen om de markt van de grond te helpen krijgen en standaardisatie te bevorderen.

— «apparatuur voor mondiale navigatie, plaatsbepaling en tijdbepaling»: alle civiele eindgebruikersapparatuur bestemd om satellietgebaseerde navigatie- of tijdbepalingssignalen uit te zenden, te ontvangen of te verwerken, om een dienst aan te bieden of om te werken met een regionale augmentatie.

— «regulerende maatregel»: elke wet, regeling, regel, procedure, beslissing, administratieve handeling of soortgelijke handeling door een partij.

— «interoperabiliteit»: op gebruikersniveau een situatie waarin een tweesystemenontvanger signalen kan gebruiken van twee systemen tegelijk hetgeen gelijke of betere prestaties oplevert dan wanneer slechts één systeem wordt gebruikt. Interoperabiliteit van de mondiale en regionale satellietnavigatiesystemen verhoogt de kwaliteit van de voor de gebruikers beschikbare diensten.

— «intellectuele eigendom»: de betekenis die deze term heeft in artikel 2 van het Verdrag tot oprichting van de Wereldorganisatie voor intellectuele eigendom, gedaan te Stockholm op 14 juli 1967.

— «aansprakelijkheid»: het feit dat een persoon of juridische entiteit in rechte aangesproken kan worden tot de vergoeding van aan een andere persoon of juridische entiteit berokkende schade in overeenstemming met specifieke rechtsbeginselen en -regels. Deze verplichting kan voorgeschreven zijn in een overeenkomst (contractuele aansprakelijkheid) of in een rechtsnorm (niet-contractuele aansprakelijkheid).

— «geclassificeerde informatie»: alle gegevens in enigerlei vorm die bescherming behoeven tegen ongeoorloofde openbaarmaking die in verschillende mate de voornaamste belangen — waaronder de nationale veiligheid — van de partijen of van afzonderlijke lidstaten zouden kunnen schaden. De rubricering ervan wordt aangeduid door een rubriceringswaarsmerking. Deze gegevens worden door de partijen gerubriceerd overeenkomstig de toepasselijke wet- en regelgeving en worden beschermd tegen elke vorm van schending van de vertrouwelijkheid, integriteit en beschikbaarheid.

Artikel 3

Beginnelsen van de samenwerking

De partijen komen overeen de volgende beginselen toe te passen op onder deze overeenkomst vallende samenwerkingsactiviteiten:

1. Wederzijds voordeel op basis van een algemeen evenwicht van rechten en verplichtingen.

localisant plus rapidement et plus précisément les balises de détresse et en offrant des fonctions de liaison retour;

— «service public réglementé GALILEO», un service sécurisé de positionnement et de synchronisation à accès restreint, conçu spécialement pour répondre aux besoins d'utilisateurs autorisés du secteur public;

— «éléments locaux GALILEO», des mécanismes locaux qui fournissent aux utilisateurs des signaux de navigation et de synchronisation par satellite du système GALILEO des informations d'entrée qui s'ajoutent aux informations provenant de la constellation principale en service. Des éléments locaux peuvent être déployés pour obtenir des performances supplémentaires à proximité des aéroports et des ports maritimes, en milieu urbain ou dans les autres environnements désavantagés par leurs caractéristiques géographiques. GALILEO fournira un modèle général pour le développement d'éléments locaux en vue de favoriser l'essor du marché et la normalisation;

— «équipement de navigation, de localisation et de synchronisation à couverture mondiale», tout équipement destiné à un utilisateur final civil et conçu pour transmettre, recevoir ou traiter des signaux de navigation ou de synchronisation par satellite en vue de fournir un service, ou de fonctionner avec une extension régionale;

— «mesure réglementaire», toute loi, règlement, règle, procédure, décision ou action similaire administrative d'une des parties;

— «interopérabilité», au niveau de l'utilisateur, une situation dans laquelle un récepteur bi-système peut utiliser simultanément des signaux provenant de deux systèmes afin d'obtenir une performance équivalente ou supérieure à la performance obtenue en utilisant un seul système. L'interopérabilité des systèmes mondiaux et régionaux de navigation par satellite améliore la qualité des services proposés aux utilisateurs;

— «propriété intellectuelle», la notion définie à l'article 2 de la convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967;

— «responsabilité», la responsabilité juridique d'une personne physique ou d'une personne morale d'indemniser les dommages causés à une autre personne physique ou morale conformément aux principes et règles juridiques spécifiques. Cette obligation peut être prescrite dans un accord (responsabilité contractuelle) ou dans une norme juridique (responsabilité non contractuelle);

— «information classifiée», toute forme d'information qui doit être protégée contre une divulgation non autorisée qui pourrait léser à différents niveaux les intérêts vitaux, y compris la sécurité nationale, des parties ou d'États membres en particulier.

Article 3

Principes de la coopération

Les parties conviennent de mener les activités de coopération couvertes par le présent accord dans le respect des principes suivants:

1. L'avantage mutuel basé sur un équilibre global des droits et des obligations.

2. Partnerschap in het GALILEO-programma in overeenstemming met de procedures en regels waaraan het beheer van GALILEO is onderworpen.

3. Wederkerige kansen om samenwerkingsactiviteiten uit te voeren in Europese en Oekraïense GNSS-projecten voor civiel gebruik.

4. Tijdige uitwisseling van informatie die van invloed kan zijn op de samenwerkingsactiviteiten.

5. Passende bescherming van intellectuele eigendomsrechten zoals bedoeld in artikel 8, lid 2, van deze overeenkomst.

Artikel 4

Toepassingsgebied van de samenwerkingsactiviteiten

1. De sectoren voor samenwerkingsactiviteiten op het gebied van satellietnavigatie en -tijdbepaling zijn: radiospectrum, wetenschappelijk onderzoek en opleiding, industriële samenwerking, handels- en marktontwikkeling, normen, certificering en regulerende maatregelen, ontwikkeling van mondiale en regionale GNSS-grondaugmentatiesystemen, veiligheid, aansprakelijkheid en kostendekking. De partijen kunnen deze lijst van sectoren in onderlinge overeenstemming aanpassen.

2. Uitbreiding van de samenwerking, indien door de partijen gevraagd, tot:

2.1. gevoelige technologieën en producten van GALILEO op grond van de exportcontrolevoorschriften van de EU, EU- en ESA-lidstaten, MTCR en regeling van WASSENAAR alsmede cryptografie- en belangrijke informatiebeveiligingstechnologieën en -producten,

2.2. de systeembeveiligingsarchitectuur van GALILEO (ruimte-, grond- en gebruikerssegmenten),

2.3. veiligheidscontroleaspecten van de mondiale segmenten van GALILEO,

2.4. de Public Regulated Services in de definitie-, ontwikkelings-, implementatie-, test- en evaluatie- en operationele (beheer en gebruik) fasen alsmede

2.5. de uitwisseling van geclassificeerde informatie betreffende satellietnavigatie en Galileo

wordt onderworpen aan een tussen de partijen te sluiten passende afzonderlijke overeenkomst.

3. Deze overeenkomst is niet van invloed op de ten behoeve van de activiteiten van het GALILEO-programma bij het Gemeenschapsrecht ingestelde institutionele structuur. Deze overeenkomst is evenmin van invloed op toepasselijke wet- en regelgeving en beleid ter uitvoering van non-proliferatieverdragen en exportcontrole betreffende artikelen voor tweërlei gebruik en nationale binnenlandse maatregelen betreffende beveiliging en controles van immateriële overdrachten van technologie.

Artikel 5

Vormen van samenwerking

1. Behoudens hun toepasselijke regulerende maatregelen bevorderen de partijen zoveel mogelijk de samenwerkingsactiviteiten op grond van deze overeenkomst met het oog op het bieden van

2. Le partenariat dans le programme GALILEO conformément aux règles et procédures régissant la gestion de GALILEO.

3. Les possibilités réciproques de s'engager dans des activités de coopération dans le cadre de projets européens et ukrainiens de GNSS à usage civil.

4. L'échange en temps opportun des informations pouvant avoir une incidence sur les activités de coopération.

5. La protection appropriée des droits de propriété intellectuelle comme indiqué à l'article 8, paragraphe 2, du présent accord.

Article 4

Champ d'application de la coopération

1. Les secteurs ouverts aux activités de coopération en matière de navigation et de synchronisation par satellite sont les suivants: spectre radioélectrique, recherche et formation scientifiques, activité industrielle, développement du commerce et du marché, normalisation, homologation et mesures réglementaires, développement des systèmes terrestres mondiaux et régionaux d'extension du GNSS, sécurité, responsabilité et recouvrement des coûts. Les parties sont libres d'adapter cette liste d'un commun accord.

2. Si les parties le demandent, l'extension de la coopération:

2.1. aux technologies et matières sensibles de GALILEO visées par les engagements pris par l'UE, les États membres de l'UE et de l'ESA, dans le cadre du régime de contrôle de la technologie relative aux missiles (RCTM) et de l'arrangement de WASSENAAR sur le contrôle des exportations, ainsi qu'à la cryptographie et aux techniques et moyens importants permettant d'assurer la sécurité de l'information,

2.2. à l'architecture de sécurité du système GALILEO (segments spatial, terrestre et utilisateurs),

2.3. aux caractéristiques du contrôle de sécurité des segments mondiaux de GALILEO,

2.4. aux phases de définition, d'élaboration, de mise en œuvre, d'essai et d'évaluation et d'exploitation (gestion et utilisation) des services publics réglementés, et

2.5. à l'échange d'informations classifiées concernant la navigation par satellite et GALILEO

ferait l'objet d'un accord distinct à conclure entre les parties.

3. Le présent accord ne porte pas atteinte à la structure institutionnelle établie par le droit communautaire pour la mise en œuvre du programme GALILEO. Le présent accord ne porte pas non plus atteinte aux lois, règlements et politiques applicables qui mettent en œuvre des engagements de non-prolifération et les règles de contrôle à l'exportation des biens à double usage, ni les mesures nationales intérieures relatives à la sécurité et aux contrôles des transferts intangibles de technologie.

Article 5

Modalités des activités de coopération

1. Sous réserve de leurs dispositions réglementaires applicables, les parties favorisent, dans tout la mesure du possible, les activités de coopération menées en vertu du présent accord, en vue

vergelijkbare kansen voor deelname aan hun activiteiten in de onder artikel 4 genoemde sectoren.

2. De partijen komen overeen samenwerkingsactiviteiten uit te voeren zoals vermeld in de artikelen 6 tot 13 van deze overeenkomst.

Artikel 6

Radiospectrum

1. Voortbouwend op vroegere successen in het kader van de Internationale Telecommunicatie-unie komen de partijen overeen de samenwerking en wederzijdse steun in verband met radiospectrumkwesties voort te zetten.

2. In deze context bevorderen de partijen adequate frequentietoewijzingen voor GALILEO teneinde de beschikbaarheid van GALILEO-diensten te verzekeren ten voordele van de gebruikers wereldwijd en met name in Oekraïne en de Gemeenschap.

3. Bovendien erkennen de partijen het belang om het radionavigatiespectrum te beschermen tegen verstoring en interferentie. Met dit doel streven zij ernaar bronnen van interferentie en wederzijds aanvaardbare oplossingen aan te wijzen om dergelijke interferentie te bestrijden.

4. Niets in deze overeenkomst mag aldus worden geïnterpreteerd dat afbreuk wordt gedaan aan de toepasselijke bepalingen van de Internationale Telecommunicatie-unie, inclusief de ITU-radioreglementen.

Artikel 7

Wetenschappelijk onderzoek en opleiding

De partijen bevorderen gezamenlijke onderzoeks- en opleidingsactiviteiten op het gebied van GNSS via communautaire en Oekraïense onderzoeksprogramma's inclusief het kaderprogramma voor onderzoek en ontwikkeling van de Europese Gemeenschap, de onderzoeksprogramma's van het Europees Ruimte-Agentschap en andere relevante programma's van de Gemeenschap en de Oekraïense autoriteiten.

De gezamenlijke onderzoeks- en opleidingsactiviteiten moeten bijdragen tot de planning van de toekomstige ontwikkelingen van een GNSS voor civiel gebruik.

De partijen komen overeen het passende mechanisme te definiëren om voor effectieve contacten en deelname aan de onderzoeks- en opleidingsprogramma's te zorgen.

Artikel 8

Industriële samenwerking

1. De partijen stimuleren en steunen de samenwerking tussen de industrieën van de twee partijen, inclusief door middel van joint ventures en wederzijdse deelname aan relevante industriële verenigingen, met als doel het opzetten van het GALILEO-systeem alsook het bevorderen van het gebruik en de ontwikkeling van GALILEO-toepassingen en -diensten.

2. Ter vergemakkelijking van industriële samenwerking verlenen en verzekeren de partijen, in overeenstemming met de strengste internationale normen, adequate en effectieve bescher-

de fournir des opportunités comparables pour la participation à leurs activités dans les secteurs énumérés à l'article 4.

2. Les parties conviennent de mener les activités de coopération comme indiqué dans les articles 6 à 13 du présent accord.

Article 6

Spectre radioélectrique

1. Se fondant sur les succès enregistrés par le passé dans le cadre de l'Union internationale des télécommunications, les parties conviennent de maintenir la coopération et l'assistance réciproque en matière de spectre radioélectrique.

2. Dans ce contexte, les parties encouragent les attributions de fréquences appropriées pour GALILEO afin d'assurer l'accessibilité des services GALILEO au profit des utilisateurs du monde entier, notamment en Ukraine et dans la Communauté.

3. En outre, les parties reconnaissent l'importance de protéger le spectre de radionavigation contre les perturbations et les interférences. À cet effet, elles s'attacheront à déterminer les sources d'interférence et chercheront des solutions mutuellement acceptables pour lutter contre ces interférences.

4. Rien dans le présent accord ne permet de déroger aux dispositions applicables de l'Union internationale des télécommunications, notamment aux règlements des radiocommunications de l'UIT.

Article 7

Recherche et formation scientifiques

Les parties encouragent les activités communes de recherche et de formation dans le domaine du GNSS par le truchement de programmes de recherche communautaires et ukrainiens, notamment du programme-cadre de la Communauté européenne pour des actions de recherche et de développement, des programmes de recherche de l'Agence spatiale européenne et d'autres programmes appropriés mis en place par les autorités communautaires et ukrainiennes.

Les activités conjointes de recherche et de formation devraient contribuer à planifier l'évolution d'un GNSS à usage civil.

Les parties conviennent de définir le mécanisme adéquat pour garantir des contacts fructueux et une participation efficace dans le cadre des programmes de recherche et de formation.

Article 8

Coopération industrielle

1. Les parties encouragent et soutiennent la coopération entre les industries de part et d'autre, notamment au moyen d'entreprises communes et d'une participation mutuelle à des associations industrielles européennes, dans le but d'établir le système GALILEO et de promouvoir l'utilisation et le développement des applications et services GALILEO.

2. Pour faciliter la coopération industrielle, les parties accordent et veillent à protéger et à faire respecter de manière adéquate et effective les droits de propriété intellectuelle, industrielle et

ming en handhaving van intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten betreffende de gebieden en sectoren die relevant zijn voor de ontwikkeling en exploitatie van Galileo/EGNOS, inclusief effectieve middelen om dergelijke normen te handhaven.

3. Uitvoer door Oekraïne naar derde landen van gevoelige producten en technologieën die specifiek ontwikkeld en gefinancierd worden in het kader van het GALILEO-programma moet worden voorgelegd voor voorafgaande goedkeuring door de bevoegde beveiligingsinstantie van GALILEO, indien deze instantie heeft aanbevolen dat deze producten en technologieën onderworpen moeten worden aan een uitvoervergunning in overeenstemming met de toepasselijke regulerende maatregelen. In elke afzonderlijke overeenkomst als bedoeld in artikel 4, lid 2, van de overeenkomst wordt eveneens een passend mechanisme uitgewerkt voor Oekraïne om potentiële producten aan te bevelen die aan een uitvoervergunning moeten worden onderworpen.

4. De partijen stimuleren nauwere banden tussen de diverse stakeholders in het GALILEO-programma in Oekraïne en de Gemeenschap in de context van industriële samenwerking.

Artikel 9

Handels- en marktontwikkeling

1. De partijen stimuleren handel en investeringen in communautaire en Oekraïense satellietnavigatie-infrastructuur, -apparatuur, lokale elementen van GALILEO en toepassingen.

2. Met dit doel geven de partijen voorlichting over GALILEO-satellietnavigatieactiviteiten, wijzen zij potentiële barrières aan voor de groei in GNSS-toepassingen en nemen zij passende maatregelen om deze groei te bevorderen.

3. Om de gebruikersbehoeften vast te stellen en er effectief op in te spelen overwegen de Gemeenschap en Oekraïne de oprichting van een open GNSS-gebruikersforum.

Artikel 10

Normen, certificering en regulerende maatregelen

1. De partijen erkennen de betekenis van het coördineren van de benaderingen in internationale normalisatie- en certificeringsforums betreffende mondiale satellietnavigatiediensten. Met name steunen de partijen gezamenlijk de ontwikkeling van GALILEO-normen en bevorderen zij de toepassing ervan in Oekraïne en wereldwijd, waarbij de klemtoon ligt op interoperabiliteit met andere GNSS-systemen.

Een van de doelstellingen van de coördinatie is het bevorderen van breed en innovatief gebruik van de GALILEO-diensten voor open, commerciële en aan de *Safety of Life* gerelateerde doeleinden als wereldwijde navigatie- en tijdbepalingsnorm.

De partijen komen overeen gunstige omstandigheden te creëren voor de ontwikkeling van GALILEO-toepassingen.

2. Bijgevolg werken de partijen, ter bevordering en implementatie van de doelstellingen van deze overeenkomst, in voorkomende gevallen samen inzake alle GNSS-aangelegenheden die met name aan de orde komen in het verband van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie, EUROCONTROL, de Internationale Maritieme Organisatie en de Internationale Telecommunicatie-unie.

commerciale dans les domaines et secteurs ayant un rapport avec la mise au point et l'exploitation du système GALILEO/EGNOS conformément aux normes internationales les plus élevées, y compris des moyens efficaces permettant de faire valoir ces droits.

3. Les exportations de l'Ukraine vers les pays tiers de technologies et biens sensibles spécialement élaborés et financés dans le cadre du programme GALILEO devront faire l'objet d'une autorisation préalable de l'autorité compétente de GALILEO en matière de sécurité, si ladite autorité a recommandé que ces technologies et biens soient soumis à une autorisation d'exportation conforme aux dispositions réglementaires applicables. Chacun des accords distincts visés à l'article 4, paragraphe 2, du présent accord devra également définir un mécanisme approprié permettant de recommander que l'exportation de certains biens par l'Ukraine puisse être soumise à une autorisation.

4. Les parties encouragent l'établissement de liens renforcés entre les différentes parties concernées par le programme GALILEO en Ukraine et dans la Communauté dans le cadre de la coopération industrielle.

Article 9

Développement du commerce et du marché

1. Les parties encouragent les échanges et les investissements, en Europe et en Ukraine, dans l'infrastructure de navigation par satellite, l'équipement, les éléments locaux GALILEO et les applications.

2. À cet effet, les parties font mieux connaître au public les activités du programme GALILEO dans le domaine de la navigation par satellite, identifient les obstacles susceptibles d'entraver la croissance des applications GNSS et prennent les mesures appropriées pour faciliter cette croissance.

3. Pour déterminer les besoins des utilisateurs et y répondre efficacement, la Communauté et l'Ukraine envisagent d'établir un forum ouvert des utilisateurs du GNSS.

Article 10

Normes, homologation et mesures réglementaires

1. Les parties reconnaissent l'intérêt de coordonner les approches dans les enceintes internationales de normalisation et d'homologation en ce qui concerne les services mondiaux de navigation par satellite. En particulier, les parties soutiennent conjointement le développement de normes GALILEO et encouragent leur application en Ukraine et dans le monde entier, en insistant sur l'interopérabilité avec les autres GNSS.

Un des objectifs de la coordination est de promouvoir l'utilisation étendue et novatrice des services GALILEO comme norme mondiale de navigation et de synchronisation pour des finalités diverses : services à accès ouvert, services commerciaux, services vitaux.

Les parties conviennent d'instaurer des conditions favorables au développement des applications GALILEO.

2. En conséquence, pour promouvoir et mettre en œuvre les objectifs du présent accord, les parties coopèrent, le cas échéant, sur toutes les questions concernant le GNSS qui se posent notamment dans le cadre de l'Organisation de l'aviation civile internationale, d'EUROCONTROL, de l'Organisation maritime internationale et de l'Union internationale des télécommunications.

3. Op bilateraal niveau zorgen de partijen ervoor dat maatregelen inzake operationele en technische normen, certificering en vergunningseisen en -procedures betreffende GNSS geen onnodige handelsbelemmeringen vormen. Binnenlandse eisen zijn gebaseerd op objectieve, niet-discriminerende, vooraf vastgestelde transparante criteria.

Artikel 11

Ontwikkeling van mondiale en regionale GNSS-grondaugmentatiesystemen

1. De partijen werken samen om grondsysteemarchitecturen te definiëren en implementeren die een optimale waarborg van de integriteit van GALILEO/EGNOS, de continuïteit van de diensten van GALILEO en EGNOS en de interoperabiliteit met andere GNSS-systemen mogelijk maken.

2. Daartoe werken de partijen op regionaal niveau samen met het oog op het implementeren van een op het GALILEO-systeem gebaseerd regionaal grondaugmentatiesysteem in Oekraïne. Het is de bedoeling dat een dergelijk regionaal systeem regionale integriteitsdiensten en diensten met een hoge nauwkeurigheid gaat aanbieden bovenop de diensten die door het GALILEO-systeem wereldwijd worden aangeboden. Bij wijze van voorbereidende activiteit beogen de partijen de uitbreiding van EGNOS in de Oekraïense regio door middel van een grondinfrastructuur met Oekraïense stations voor afstandsbepaling en integriteitsbewaking.

3. Op lokaal niveau vergemakkelijken de partijen de ontwikkeling van lokale elementen van GALILEO.

Artikel 12

Beveiliging

1. De partijen zijn overtuigd van de noodzaak om mondiale navigatiesatellietsystemen te beschermen tegen misbruik, interferentie, verstoring en vijandige handelingen.

2. De partijen zetten alle haalbare stappen om de kwaliteit, continuïteit en beveiliging van de satellietnavigatiediensten en de gerelateerde infrastructuur op hun grondgebied te verzekeren.

3. De partijen erkennen dat samenwerking om de beveiliging van het GALILEO-systeem en de GALILEO-diensten te verzekeren, een belangrijke gemeenschappelijke doelstelling is.

4. Derhalve overwegen de partijen een passend overlegkanaal te creëren om GNSS-beveiligingskwesties te behandelen. De praktische regelingen en procedures moeten door de bevoegde veiligheidsinstanties van beide partijen worden vastgesteld in overeenstemming met artikel 4, lid 2.

Artikel 13

Aansprakelijkheid en kostendekking

De partijen werken in voorkomende gevallen samen om, met name in het kader van internationale en regionale organisaties, een aansprakelijkheidsregeling en kostendekkingsregelingen vast te stellen en uit te voeren teneinde de aanbidding van civiele GNSS-diensten te vergemakkelijken.

3. Au niveau bilatéral, les parties veillent à ce que les mesures relatives aux normes opérationnelles et techniques, à l'homologation et aux exigences et procédures d'autorisation concernant le GNSS ne constituent pas des entraves inutiles aux échanges. Les exigences nationales sont fondées sur des critères transparents, objectifs, non discriminatoires et préalablement établis.

Article 11

Développement des systèmes terrestres mondiaux et régionaux d'extension du GNSS

1. Les parties collaborent pour définir et mettre en œuvre des architectures de systèmes terrestres permettant de garantir de manière optimale l'intégrité de GALILEO/EGNOS et la continuité des services GALILEO et EGNOS, ainsi que l'interopérabilité avec les autres GNSS.

2. À cette fin, les Parties coopèrent, au niveau régional, pour implanter un système terrestre d'extensions régionales basé sur le système GALILEO en Ukraine. Ce système régional est destiné à fournir des services d'intégrité et des services de haute précision régionaux complétant les services fournis au niveau mondial par le système GALILEO. Les parties envisagent l'extension, comme précurseur, d'EGNOS en Ukraine au moyen d'une infrastructure terrestre mettant en jeu des stations de télémétrie et de contrôle de l'intégrité.

3. Au niveau local, les parties facilitent le développement des éléments locaux GALILEO.

Article 12

Sécurité

1. Les parties sont convaincues de la nécessité de protéger les systèmes mondiaux de navigation par satellite contre les abus, les interférences, les perturbations et les actes de malveillance.

2. Les parties prennent toutes les mesures réalisables pour assurer la qualité, la continuité et la sécurité des services de navigation par satellite et de l'infrastructure correspondante sur leur territoire.

3. Les parties reconnaissent que la coopération visant à assurer la sécurité du système et des services GALILEO constitue un objectif commun important.

4. Dès lors, les parties envisagent d'établir un canal de consultation approprié pour aborder les questions relatives à la sécurité du GNSS. Les modalités pratiques et les dispositions doivent être fixées conjointement par les autorités compétentes en matière de sécurité des deux parties, en application de l'article 4, paragraphe 2.

Article 13

Responsabilité et recouvrement des coûts

Les parties coopèrent, le cas échéant, pour définir et mettre en œuvre un régime de responsabilité et des dispositions en matière de recouvrement des coûts, notamment dans le cadre des organisations internationales et régionales, afin de faciliter la fourniture des services civils GNSS.

Artikel 14

Samenwerkingsmechanisme en uitwisseling van informatie

1. De samenwerkingsactiviteiten krachtens deze overeenkomst worden namens Oekraïne door de regering van Oekraïne en namens de Gemeenschap en haar lidstaten door de Europese Commissie gecoördineerd en bevorderd.

2. In overeenstemming met de doelstelling in artikel 1 richten deze twee entiteiten, in het kader van de Partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten en Oekraïne wordt ingesteld, een GNSS-Stuurcomité op dat hierna als het «comité» voor het beheer van deze overeenkomst wordt aangeduid. Dit comité bestaat uit officiële vertegenwoordigers van elke partij en stelt zijn eigen reglement van orde vast.

Het stuurcomité heeft onder meer tot taak :

2.1. bevorderen van, doen van aanbevelingen inzake en toezicht houden op de verschillende samenwerkingsactiviteiten als vermeld in de artikelen 4 tot 13 van deze overeenkomst.

2.2. adviseren van de partijen over de wijze waarop de samenwerking kan worden uitgebreid en verbeterd overeenkomstig de in deze overeenkomst neergelegde beginselen.

2.3. evalueren van de efficiënte werking en uitvoering van deze overeenkomst.

3. Het comité vergadert in principe jaarlijks. De vergaderingen vinden afwisselend in de Gemeenschap en in Oekraïne plaats. Op verzoek van één van beide partijen kunnen extra vergaderingen worden georganiseerd.

De door of namens het comité gemaakte kosten worden gedragen door de partij waarmee de officiële vertegenwoordigers in verhouding staan. Kosten buiten reis- en verblijfskosten die rechtstreeks verband houden met de vergaderingen van het comité worden gedragen door de partij die als gastheer optreedt. Het comité kan gezamenlijke technische werkgroepen voor specifieke onderwerpen oprichten voor zover de partijen dit nodig achten.

4. Deelname van een relevante Oekraïense entiteit aan de gemeenschappelijke onderneming GALILEO of aan de Europese GNSS-toezichtautoriteit is mogelijk overeenkomstig de toepasselijke wetgeving en procedures.

5. De partijen stimuleren verdere uitwisselingen van informatie betreffende satellietnavigatie onder de instellingen en ondernemingen van de twee partijen.

Artikel 15

Financiering

1. Het bedrag van en de regelingen betreffende de Oekraïense bijdrage aan het GALILEO-programma via de gemeenschappelijke onderneming GALILEO zijn onderworpen aan een afzonderlijke overeenkomst behoudens naleving van de institutionele regelingen van de toepasselijke wetgeving.

2. De partijen treffen alle redelijke maatregelen en stellen alles in het werk om, in overeenstemming met hun wet- en regelgeving, de toegang tot, het verblijf op en het vertrek uit hun grondgebied te vergemakkelijken voor bij de samenwerkingsactiviteiten krachtens deze overeenkomst betrokken of gebruikte personen, kapitaal, materieel, gegevens en apparatuur.

Article 14

Régime de coopération et échange d'informations

1. Les activités de coopération menées au titre du présent accord seront coordonnées et facilitées, au nom de l'Ukraine d'une part, par le gouvernement de l'Ukraine, au nom de la Communauté et de ses États membres d'autre part, par la Commission européenne.

2. Conformément à l'objectif énoncé à l'article premier, ces deux instances établissent, dans le cadre de l'accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et l'Ukraine, d'autre part, un comité directeur pour le GNSS, ci-après dénommé «comité», aux fins de la gestion du présent accord. Ce comité est composé de représentants officiels de chaque partie et établit son propre règlement intérieur.

Les tâches du comité consistent à :

2.1. promouvoir les différentes activités de coopération visées aux articles 4 à 13 du présent accord, à formuler des recommandations à leur sujet et à les superviser;

2.2. recommander aux parties des moyens d'accroître et d'améliorer la coopération conformes aux principes du présent accord;

2.3. vérifier la bonne mise en œuvre et le fonctionnement efficace du présent accord.

3. Le comité se réunit en règle générale une fois par an. Les réunions se tiennent alternativement dans la Communauté et en Ukraine. Des réunions supplémentaires peuvent être organisées à la demande de l'une ou l'autre des parties.

Chaque partie prend en charge pour ses propres représentants officiels les frais engagés par le comité ou en son nom. Les coûts autres que les frais de voyage et de séjour qui sont directement liés aux réunions du comité sont pris en charge par la partie hôte. Lorsque les parties le jugent utile, le comité peut créer des groupes techniques mixtes chargés d'examiner des sujets spécifiques.

4. La participation de toute instance ukrainienne concernée à l'entreprise commune GALILEO ou à l'autorité européenne de surveillance GNSS est possible dans le respect de la législation et des procédures applicables.

5. Les parties encouragent les autres échanges d'informations sur la navigation par satellite entre les institutions et les entreprises de part et d'autre.

Article 15

Financement

1. Le montant et les modalités de la contribution de l'Ukraine au programme GALILEO à travers l'entreprise commune GALILEO feront l'objet d'un accord distinct, conformément aux dispositions institutionnelles de la législation applicable.

2. Les parties prennent toutes les dispositions judicieuses et mettent tout en œuvre, en accord avec leur législation et leur réglementation, pour faciliter l'entrée et le séjour sur leur territoire et la sortie de leur territoire des personnes, capitaux, matériels, données et équipements intervenant ou utilisés dans les activités de coopération relevant du présent accord.

3. Onverminderd lid 2 zullen, wanneer specifieke samenwerkingsprogramma's van de ene partij voorzien in financiële steun aan deelnemers van de andere partij, dergelijke subsidies en financiële bijdragen van de ene partij aan de deelnemers van de andere partij ter ondersteuning van deze activiteiten vrij van belasting, douanerechten en andere rechten zijn, dit in overeenstemming met de wet- en regelgeving van toepassing op de grondgebieden van elke partij.

Artikel 16

Overleg en oplossing van geschillen

1. Op verzoek van één van de partijen wordt door de partijen onmiddellijk overleg gepleegd over iedere vraag die voortvloeit uit de interpretatie of toepassing van deze overeenkomst. Alle geschillen betreffende de interpretatie of toepassing van deze overeenkomst worden in der minne geschikt tussen de partijen.

2. Lid 1 belet de partijen niet een beroep te doen op procedures voor geschillenregeling krachtens de Partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten en Oekraïne wordt ingesteld.

Artikel 17

Inwerkingtreding en opzegging

1. Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de dag waarop de partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat de nodige procedures zijn voltooid. Kennisgevingen worden gestuurd naar de secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie, depositaris van deze overeenkomst.

2. Het verstrijken of opzeggen van deze overeenkomst heeft geen invloed op de geldigheid of duur van in het kader van de overeenkomst getroffen regelingen of op specifieke rechten en verplichtingen die op het gebied van intellectuele eigendomsrechten zijn ontstaan.

3. Deze overeenkomst kan worden gewijzigd wanneer de partijen daarover schriftelijk onderlinge overeenstemming bereiken. Wijzigingen treden in werking op de eerste dag van de maand volgende op de dag waarop de partijen de depositaris ervan in kennis hebben gesteld dat de nodige procedures zijn voltooid.

4. Deze overeenkomst blijft van kracht gedurende een periode van vijf jaar en kan aan het einde van de eerste periode van vijf jaar met instemming van de partijen worden verlengd voor extra perioden van vijf jaar. Elke partij kan, doordat zij de andere partij daarvan drie maanden van tevoren schriftelijk in kennis stelt, deze overeenkomst opzeggen.

Deze overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren in de Tsjechische, Deense, Nederlandse, Engelse, Estlandse, Finse, Franse, Duitse, Griekse, Hongaarse, Italiaanse, Letlandse, Litouwse, Maltese, Poolse, Portugese, Slowaakse, Sloveense, Spaanse, Zweedse en Oekraïense taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Gedaant te Kiev op 1 december 2005.

3. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2, si des régimes de coopération spécifiques de l'une des parties prévoient une aide financière pour les participants de l'autre partie, toutes les subventions et contributions financières versées à ce titre par une partie aux participants de l'autre partie sont exemptées des taxes, droits de douane ou autres droits conformément à la législation et à la réglementation applicables sur le territoire de chaque partie.

Article 16

Consultation et règlement des différends

1. Les parties se consultent rapidement, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, sur toute question concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent accord. Les différends concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent accord sont réglés par consultations amiables entre les parties.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent sans préjudice du droit des parties à recourir aux procédures de règlement des différends prévues par l'accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres et l'Ukraine.

Article 17

Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties se sont notifiées, par écrit, l'accomplissement des procédures applicables à cet effet. Les notifications sont adressées au secrétariat général du Conseil de l'Union européenne, dépositaire du présent accord.

2. L'expiration ou la dénonciation du présent accord ne porte pas atteinte à la validité ou à la durée des éventuelles dispositions convenues dans le cadre dudit accord, ni aux droits et obligations spécifiques établis en matière de propriété des droits intellectuels.

3. Le présent accord peut être modifié d'un commun accord entre les parties, par écrit. Les éventuelles modifications entrent en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les deux parties se sont notifiées le dépôt de l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

4. Le présent accord est conclu pour une période de cinq ans et est renouvelable d'un commun accord entre les parties pour une période supplémentaire de cinq ans à la fin de la période initiale de cinq ans. L'une ou l'autre partie peut, moyennant un préavis de trois mois notifié par écrit à l'autre partie, dénoncer le présent accord.

Le présent accord est rédigé en deux exemplaires en langues tchèque, danoise, néerlandaise, anglaise, estonienne, finnoise, française, allemande, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, polonaise, portugaise, slovaque, slovène, espagnole, suédoise et ukrainienne, tous les textes faisant également foi.

Fait à Kiev, le 1^{er} décembre 2005.

VOORONTWERP

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Samenwerkingsovereenkomst betreffende een civiel mondiaal satellietnavigatiesysteem (GNSS) tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten en Oekraïne, gedaan te Kiev op 1 december 2005

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Samenwerkingsovereenkomst betreffende een civiel mondiaal satellietnavigatiesysteem (GNSS) tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten en Oekraïne, gedaan te Kiev op 1 december 2005, zal volkomen gevolg hebben.

AVANT-PROJET DE LOI

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord de coopération concernant un système mondial de navigation par satellite (GNSS) à usage civil entre la Communauté européenne ainsi que ses États membres et l'Ukraine, fait à Kiev le 1^{er} décembre 2005

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord de coopération concernant un système mondial de navigation par satellite (GNSS) à usage civil entre la Communauté européenne ainsi que ses États membres et l'Ukraine, fait à Kiev le 1^{er} décembre 2005, sortira son plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
42.223/4
VAN 11 APRIL 2007

De Raad van State, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 31 januari 2007 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen verlengd tot 15 april 2007 (1), van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Samenwerkingsovereenkomst betreffende een civiel mondiaal satellitnavigatiesysteem (GNSS) tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten en Oekraïne, gedaan te Kiev op 1 december 2005», heeft het volgende advies gegeven:

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerking.

Volgens artikel 4, lid 1, van de Overeenkomst kan de lijst van sectoren voor samenwerkingsactiviteiten op het gebied van satellitnavigatie en -tijdbepaling door de partijen «in onderlinge overeenstemming» worden aangepast (2). Wat de uitbreiding van de samenwerking tot bepaalde aspecten betreft, wordt bij artikel 4, lid 2, bepaald dat de partijen daarover een «afzonderlijke overeenkomst» moeten sluiten. Ondanks dit verschil in formulering, dient ervan uit te worden gegaan dat voor elk van de overeenkomsten waarnaar aldus wordt verwezen een instemmingsprocedure moet worden doorlopen.

De kamer was samengesteld uit

De heer Y. Kreins, kamervoorzitter,

De heren P. Liénardy en J. Jaumotte, staatsraden,

Mevrouw C. Gigot, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door mevrouw L. Vancrayebeck, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. Jaumotte.

De griffier,

C. GIGOT.

De voorzitter,

Y. KREINS.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
42.223/4
DU 11 AVRIL 2007

Le Conseil d'État, section de législation, quatrième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 31 janvier 2007, d'une demande, dans un délai de trente jours prorogé jusqu'au 15 avril 2007 (1), sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord de coopération concernant un système mondial de navigation par satellite (GNSS) à usage civil entre la Communauté européenne ainsi que ses États membres et l'Ukraine, fait à Kiev le 1^{er} décembre 2005», a donné l'avis suivant:

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle l'observation ci-après.

Selon l'article 4, § 1^{er}, de l'Accord, la liste des secteurs ouverts aux activités de coopération en matière de navigation et de synchronisation par satellite pourra être adaptée par les parties d'un «commun accord» (2). En ce qui concerne l'extension de la coopération à certains aspects, l'article 4, § 2, impose la conclusion par les parties d'un «accord distinct». Nonobstant cette différence de formulation, il y a lieu de considérer que chacun des accords ainsi visés devra faire l'objet d'une procédure d'assentiment.

La chambre était composée de

M. Y. Kreins, président de la chambre,

MM. P. Liénardy et J. Jaumotte, conseillers d'État,

Mme C. Gigot, greffier.

Le rapport a été présenté par Mme L. Vancrayebeck, auditeur.

Le greffier,

C. GIGOT.

Le président,

Y. KREINS.

(1) Bij brief van de minister van 6 februari 2007.

(2) En niet zoals in de memorie van toelichting ten onrechte wordt aangegeven bij een beslissing van het comité met toepassing van artikel 14, lid 2, van de Overeenkomst.

(1) Par lettre du ministre du 6 février 2007.

(2) Et non pas comme indiqué à tort dans l'exposé des motifs selon une décision du comité en application de l'article 14, § 2, de l'accord.